

DENOI

REVISTA DEL AYUNTAMIENTO DE SALVATIERRA - AGURAINGO UDALAREN ALDIZAKARIA

Jaiak / Fiestas

Harresiko birgaitze lanek aurrera jarraitzen dute

Prosiguen las obras de restauración de la muralla

EDITORIALA

Badira urte batzuk Aguraingo Udala gure herriko bizilagunen artean gizalegeak zuzenduriko jarreraren aldeko promozioa bultzatzen ari dela, "elkarbizitza zibilizatu" bezala ezagutzen dugun horretarako. Adierazpen horrek modu egokian determinatzen du antzinako jendeak civitas deitzen zuen hori elkarbanatzen dugunok baterako esistentzia arau batzuk adostu eta errespetatzeko beharra. Latinez hiria eta hiritarren multzoa definitzen duen hitz horretan dute jatorria gaztelaniazko "ciudad" eta "civismo" hitzek, euskeraz hiri eta gizalegea.

Udal gobernutik nabarmentzen dute gizalegea areagotzea, bizi kalitatea handitzeko modua izateaz gainera, egungo krisi egoeran are garrantzitsua goa den baliabideetan aurrezteko modua ere badela.

Argi dago hiri-altzari eta bestelako azpiegiturak nahita hondatzeak, azkenean guztion artean ordaindu beharreko gastu batzuk sortzen dituela. Batzuetan, orrialde hauetatik, gizalege faltagatik deigarriak diren kasuak salatu izan dira, orokorrean, Aguraingo bizilagunen artean, gizalegea nagusi dela adierazten duelarik horrek.

Gozatu berri ditugun jaiek gizalegezko jarra hori aguraindarren nortasunaren parte bihurtu dela demostratu dute. Gizalegea gure kulturaren parte izateagatik zoriondu dezakegu elkar, etorkizuneruntz bere mugak harresiaren gainetik gainezkatzten dituen antzinako hiribildu honen bizilagunok.

EDITORIAL

Desde hace años, el Ayuntamiento de Agurain viene impulsando, entre los vecinos y vecinas de nuestra villa, una decidida promoción de las actitudes cívicas, para lo que coloquialmente se conoce como "convivencia civilizada". Tal expresión determina acertadamente la necesidad de que todos los que compartimos un espacio vital, lo que los antiguos llamaban civitas, vocablo latino que define tanto la ciudad como el conjunto de los ciudadanos, de ahí ciudad y civismo, convengamos y respetemos unos determinadas normas de coexistencia.

Se ha insistido desde el gobierno municipal, en que el fomento del civismo no sólo tiene como resultado la consecución de mayores cotas de calidad de vida, sino que también posee la virtualidad de ahorrar unos recursos que, máxime en la actual situación de crisis económica, conviene emplear de la manera más idónea posible.

En efecto, resulta evidente que el deterioro intencionado de mobiliario urbano y otras infraestructuras, supone unos gastos que, se mire como se mire, hemos de pagar entre todos. En ocasiones desde estas páginas se han denunciado casos aislados de incivismo, llamativos por su excepcionalidad, lo que indica que la generalidad del vecindario de Agurain mantiene un comportamiento cívico ejemplar.

Las fiestas que acabamos de disfrutar, han demostrado que esas actitudes cívicas han pasado a formar parte de la identidad de los aguraindarras como colectividad, como civitas, tanto como sus murallas o cualquier otro elemento patrimonial. Podemos felicitarnos de que el civismo forme parte de nuestra cultura como vecinos y vecinas de esta antigua villa amurallada que, de una manera civilizada, desborda sus límites hacia el futuro.



DENOI Nº 49 ZK./OCTUBRE 2009 URRIA

REVISTA DEL AYUNTAMIENTO DE SALVATIERRA/AGURAINGO UDALAREN ALDIZKARIA

EDITA /ARGITARATZAILEA :ÁREA DE COMUNICACIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE SALVATIERRA/AGURAINGO UDALAREN KOMUNIKAZIO ARLOA

DIRECCIÓN/ZUZENDARITZA: EKINTZA KULTURALA

MAQUETACIÓN/MAKETATZAILEA: SERVICIOS GRÁFICOS MUÑAGORRI, S.L.

IMPRIME/IMPRIMATZAILEA: GRÁFICAS AGURAIN

D.L. VI-84.300.218

JEIKI DANTZA TALDEA LANZA EL TXUPINAZO DE LAS FIESTAS

Jeiki Dantza Taldeko kideak izan ziren Aguraingo festetako aurtengo txupinazoa jaurtitzeko arduradunak. Gaur egun 132 kide ditu taldeak, adinaren arabera, 5 mailatan banaturik: hiru urte eskas dituzten txikienetatik hasi, eta helduetara.



No se conoce ningún pueblo en el universo mundo que, de una manera u otra, no se exprese a través de la danza, que ilustra siempre sus ceremonias, sus fiestas y sus celebraciones de todo tipo.

Para la danza hacen falta cuerpos y no cuerpos ajenos, sino los propios de los componentes de la comunidad que danza. La danza es consustancial al pueblo y el pueblo es el cuerpo de la danza.

El mérito de Jeiki Dantza Taldea es el de crear un sustrato social que posibilita que una actividad cultural, en este caso la danza, esté incardinada en su pueblo y, nunca mejor dicho, le dote de cuerpo. Por eso el Ayuntamiento de Agurain ha decidido que sean representantes de Jeiki Dantza Taldea quienes prendan la mecha del cohete que dará inicio a las fiestas de este año 2009.

Aunque en Agurain se ha bailado siempre, Jeiki vio la luz como grupo el día de San Juan de 1976. Luego decayó para volver a resurgir en abril de 1997, siendo su presidenta entonces Maitane Ruiz de Arbulo. El impulso inicial se fue apagando hasta que el grupo llegó casi a desaparecer, pero el entusiasmo de unos cuantos y, sobre todo, unas cuantas aguraindarras, hizo posible un nuevo resurgimiento. En 2004 volvieron a empezar con tan sólo ocho componentes, hoy los integrantes de Jeiki Dantza Taldea son 132, distribuidos,

por edades, en cinco categorías, desde los más pequeños de apenas tres años, a los adultos.

La actual presidenta de Jeiki Dantza Taldea, Nerea Barquilla, comenta que "en esto de la danza, como en tantas otras cosas, las mujeres parecen tener una sensibilidad mayor que los hombres, lo que se refleja en el hecho de que los chicos sean una minoría dentro de Jeiki Dantza Taldea". Por ello, ejerciendo como portavoz del grupo, expresa su deseo de que "el txupinazo, además de un llamamiento a la fiesta constituya una llamada para que los chicos se animen a mover el esqueleto al ritmo de las danzas vascas".



JAIAK / FIESTAS



JAIK / FIESTAS



Zer ote dira elkarri kontatzen ari?



Amplia cocina todo exterior



La decisión no fue fácil

LEHIAKETA GASTRONOMIKOA

Urtero bezala, 2009-ko festetan, gero eta parte-hartzaile gehiago eta aurkeztutako plateren kalitate handiagoa dituen lehiaketa gastronomikoa ospatu zen. Jakina den bezala, lehiaketa honetako baldintza bakarra, aurkeztutako platerean patata osagai bezala azaltzea da. Epai-mahaiak, edizio honetan Boilur-eko, hau da, Arabako elkarte gastronomikoen federazioko zuzendaritzako kideek osatua, Astorreka elkarteko sukaldariei eman zien saria. Elkarte honetako kideek, beraiek umiltasunez "patata tortilla" deitu zuten delicatessen aparta aurkeztu zuten.



Tortilla de patatas "deconstruida" Ingredientes:

Pimiento verde
Cebolla
Huevo
Patata
Hongos
Nata
Sal y aceite

Elaboración:

Se pocha el pimiento y la cebolla bien picados, mientras la patata se convierte en puré. Se pasan los hongos bien picados por la sartén. Con el puré, la nata y los hongos picados se elabora una espuma con un sifón de cocina. Se va depositando en el fondo de copas o vasos el pimiento y la cebolla, encima una cucharada de yema de huevo (¡sólo la yema!) batida cruda, luego la espuma y unos trocitos del hongo picado. ¡Atención! Se toma con una cucharilla, metiéndola hasta el fondo y, ¡sin revolver!, se saca, procurando coger un poco de cada ingrediente.

LAS MURALLAS DE AGURAIN



Agurain recibe en 1256 del rey de Castilla Alfonso X, el fuero de villa y el nombre de Salvatierra, pero su historia no empieza ahí. Nuestro convecino Kepa Ruiz de Eguino ha publicado recientemente en la revista digital Eusko News, de Eusko Ikaskuntza, dos interesantes artículos (<http://www.euskonews.com/0497zbk/gaia49702es.html> y <http://www.euskonews.com/0497zbk/gaia49705es.html>), acerca de la muralla de la villa, en los que se apunta también cual sería su realidad antes de esa fecha. A este respecto, es posible que, como creía Julio Caro Baroja, la vieja Agurain, citada en el año 1025 como Hagurahin, recibiera primero un fuero navarro.

En cualquier caso, la muralla que ha llegado hasta nosotros, tiene un perímetro de cerca de dos kilómetros. El rey Alfonso X el Sabio eximió a sus habitantes del portazgo "para que se pueble mejor, mantengan y cerquen la villa", lo que parece indicar que la antigua Hagurahin no tenía murallas o bien, como sucede en el caso de Vitoria, cercaban una población mucho más pequeña.

Apunta Ruiz de Eguino que, "según la tradición oral, las murallas fueron construidas por los moros; esto es posible, ya que fueron realizadas por la Corona de Castilla que a menudo usaba mano de obra musulmana, lo que es seguro es que erigieron en piedra desde un principio y que se prolongó durante todo el siglo XIII, como demuestra un Privilegio de Sancho IV en el año 1286 por el que se dis-

pensaba a Salvatierra de un impuesto que pagaba a la Corona para que pudieran concluirse".

La muralla, que estaba rodeada por un foso, tenía siete puertas. La de Santa María al norte, donde estuvo la torre del Conde de Salvatierra, y el Portal del Rey al sur. Al este la de la Madura, por donde entraba la calzada romana, y la de las Carnicerías. Al oeste la de Ula o de la Virgen del Rosario, por donde salía la calzada hacia Gazeo, y la de Andraiturri o de San Sebastián. En el extremo sudeste estaba el pequeño portal de la Judería, conocido como "portal chiquito" que es el único que se conserva en la actualidad. Todas estas puertas se mantuvieron hasta mediados del siglo XX. Eran cerradas a las noches por los alguaciles, llamados en Agurain portaleros, aunque en los últimos tiempos tenían unas verjas. Se suprimieron a la par que los arbitrios municipales. Las dos parroquias de Agurain, Santa María y San Juan, forman parte de la muralla.

Tras el terrible incendio que asoló la villa en 1564, los muros debieron resultar terriblemente afectados, sobre todo porque los vecinos emplearon la piedra de la muralla para reconstruir sus propias casas. En el año 1833 los rebeldes carlistas se llevaron más de diez mil carros de piedras para restaurar el castillo de Gebara. Las piedras se quitaron sobre todo del tramo a la altura del barrio de San Jorge, en la actualidad la parte más deteriorada.

RESTAURACIÓN DEL SECTOR OESTE DE LA MURALLA

Aguraingo Harresiek, beste herri batzuetakoak bezala, aro modernoa iristean galdu zuten balioa. Hala ere, ondoren, maila kulturalari eta turismoaren garapenari esker, harresiek ondasun-balio eta balio historiko berri bat hartu zuten. Beste modu batean esanda, gure herri-nortasunaren parte izatera pasa ziren. Horregatik, Aguraingo Udalak bere birgaitzeari ekin dio, frontoi zaharraren eta Uriarte-tarren arteko tartean ari direlarik orain lanean.



Haceya algunos años que el Ayuntamiento de Agurain acometió la tarea de restaurar el recinto amurallado de la villa, que había sido sometido, a lo largo de los años, a distintas agresiones y, sobre todo, a una pérdida de valor por parte del vecindario. Las murallas, al entrar en la modernidad, habían pasado de tener un primordial valor defensivo, a ser consideradas un estorbo para el desarrollo urbano. De esa manera, se abrieron en ellas puertas o ventanos, se construyeron edificios sobre sus paños o, directamente, como en el caso de Donostia o de Vitoria-Gasteiz, se derribaron. Sin embargo, posteriormente, fruto de un mayor nivel cultural y del desarrollo del turismo, las murallas adquirieron un nuevo valor histórico y patrimonial, en otras palabras, pasaron a formar parte de nuestra identidad con pueblo.

Las obras comenzaron en el paño este, entre las iglesias de San Juan y Santa María, continuaron luego en el extremo norte de la villa, en el portal de Santa María, donde estuvo la torre del Conde, y en la parte noroeste,

y proseguirán ahora en el paño oeste, entre el portal de Ula, el frontón viejo y la trasera de la casa Uriarte. Estas obras son paralelas a la radical transformación que está experimentando la calle Zapatarri, con la construcción de la nueva Escuela de Música y el Centro de Interpretación Arqueológica, que finalizará en breve, y la inminente puesta en marcha de la edificación de la nueva Biblioteca. Estos edificios ya no estarán adosados a la muralla como antaño, por lo que se creará un paseo que unirá las distintas plazas que se dispondrán entre estos edificios, es decir, la casa Uriarte, la Escuela de Música y la Biblioteca.

Las obras comenzarán con la restauración del frontón, uno de los más antiguos de pared derecha de Euskal Herria, que probablemente date del siglo XVII, para llegar hasta la casa Uriarte, uniéndose así con la zona del portal de Andraiturri y el Ayuntamiento, que ya fueron restauradas cuando se remodeló la casa consistorial. Estas obras tienen un presupuesto de 1.200.000 €, de los cuales 900.000 € han sido aportados por el Gobierno Vasco.

Centro de Interpretación Arqueológica

La nueva Escuela de Música ha sido construida en el solar donde estaban las antiguas escuelas. Al realizar las excavaciones previas a la obra, se hallaron los restos de los sótanos de alguna casa allí existente, probablemente destruida en el gran incendio de 1564. Investigando sobre el terreno, en un trabajo realizado por la empresa Ondare Babesa S.L., se encontraron además restos anteriores, del siglo X, como silos y muros de cabañas. Debido a ello, el Ayuntamiento ha decidido crear en los sótanos de la Escuela de Musica, junto a la muralla, un Centro de Interpretación Arqueológica, que tendrá una entrada extramuros.



Campaña de excavaciones 2009 en Zornostegi

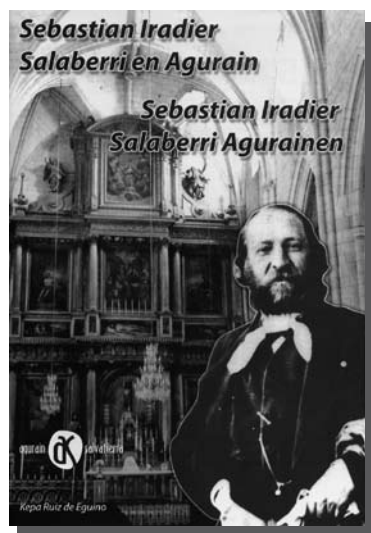
El Equipo arqueológico del profesor de la UPV Juan Antonio Quirós, ha iniciado la campaña de excavaciones en el despoblado de Zornostegi, correspondiente a este año 2009. Los resultados de la campaña del año 2008 fueron muy importantes, ya que han permitido por un lado concluir algunos sectores que ya estaban en curso y, por otro, han permitido comprender las fases iniciales del yacimiento. De esta manera se pudo reconocer que de forma previa a la ocupación del siglo VIII-XIII ya había habido una fase previa que debemos de fechar entre los siglos VI y VII. Además, teniendo en cuenta la presencia de abundante basura romana, es muy posible que en la base de la colina de Zornoztegi se encuentre un yacimiento romano. De esa manera, podrá confirmarse la existencia de una relación entre yacimientos rurales de época romana y la formación de las aldeas altomedievales alavesas.

entre un yacimiento romano. De esa manera, podrá confirmarse la existencia de una relación entre yacimientos rurales de época romana y la formación de las aldeas altomedievales alavesas.

Santa Mariako indusketak

Ondare Babesa S.L. enpresak Santa Maria elizaren ondoko harresi tartean egindako lan arkeologikoen emaitzen memoria burutu du. Kanpoko horman eginiko garbiketa, elizaren iparraldeko horma bukatzen den puntuan hasi da, baina orain ikusi daitekeen muga hori ez da inolako egituraren muga fisikoa. Tenpluko hormaren beheko aldean dagoen harresiaren tartea ia beste 4 metro luzatzen da mendebalderantz, Galzar-eko harrobiko silarriekin bat eginez bukaeran. Galzarreko silarri hauek kolore grisarengatik eta ertzen higadura sakonarengatik ezberdintzen dira beste batzuegandik. Aurrean beste murre bat eraiki da XV. mendeko harzola bistan uzten duen beirateari eusteko. Harzola, Aguraingo Kondea erdi aroko hiribildurako sarrera ofizialaren gainean zegoen dorrearen jabe egin zenean, sarrerako kalezuloaren parte bezala eraiki zen.



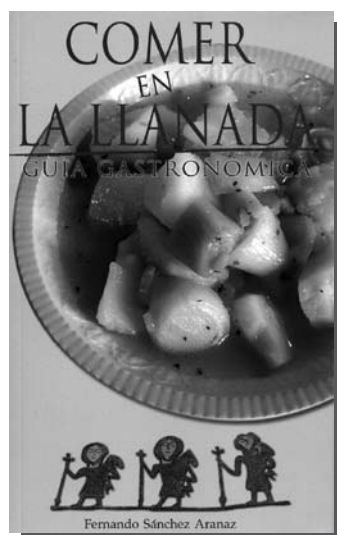
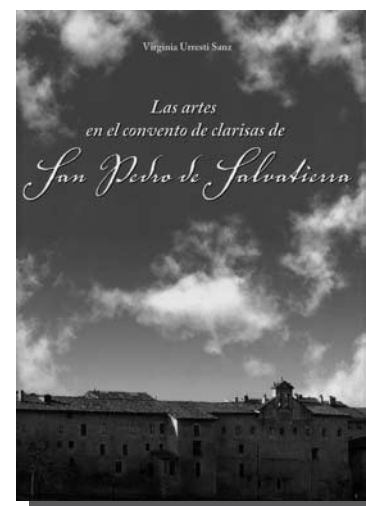


Sebastián Iradier Salaberri en Agurain

Como necesario complemento a las celebraciones en conmemoración del segundo centenario del nacimiento del músico alavés Sebastián Iradier Salaberri, quien fue organista de la parroquia de San Juan entre los años 1827 y 1840, el Ayuntamiento de Agurain ha editado la publicación titulada **“Sebastián Iradier Salaberri en Agurain”**, obra de **Kepa Ruiz de Eguino**. El libro relata la vida del músico, prestando especial atención a su estancia en Agurain, pero también a sus andanzas por el mundo y a su obra musical, en la que destaca la conocidísima habanera “La Paloma”. A pesar de todo lo que se ha dicho sobre la salida de Iradier de Agurain, sus recuerdos de la villa no debían ser malos, ya que regresó en 1865, poco antes de su fallecimiento, para visitar a sus antiguos amigos.

Las Artes en el Convento de las Clarisas

El departamento de euskara, cultura y deportes de la Diputación Foral de Álava, ha editado un estudio de **Virginia Urresti Sanz**, con el título de **“Las Artes en el Convento de Clarisas de San Pedro de Salvatierra”**. La autora, licenciada en Historia del Arte, analiza en esta obra el patrimonio artístico del convento de Clarisas de Agurain, con la intención de ponerlo en valor y darlo a conocer. La obra describe tanto el aspecto arquitectónico del convento, así como su contenido artístico, insertándolo en la historia de Agurain y en la de la propia orden franciscana en Álava. Sin duda esta excelente publicación contribuirá a que los aguraindarras conozcamos mejor nuestra historia, así como animará a los foráneos a visitarnos.



Guía Gastronómica

La Cuadrilla de Salvatierra, con la colaboración del departamento de innovación y promoción económica de la Diputación Foral de Álava, ha editado el libro titulado **“Comer en la Llanada”**. Se trata de una obra que va más allá de ser una guía de los restaurantes, puesto que, además de eso, presenta al visitante una descripción de la comarca, con unas propuestas para conocerla sobre el terreno. Además se introduce en el campo de la gastronomía, ya que muchos restaurantes han aportado las recetas que se elaboran en sus fogones, con la intención de que los lectores, además de degustarlas en los establecimientos de la Llanada, puedan elaborarlas en sus casas. Este libro, que ha sido escrito por **Fernando Sánchez Aranaz**, está a la venta en la Oficina de Turismo de la calle Mayor de Agurain, al módico precio de 3 €.

ZABALARTE

ATCORE-REN argazki erakusketa

ATCORE elkarteak birika edo bihotza transplantatutako gaixoen arteko laguntza du helburu, gizartean organo-emaille izatearen beharraren kontzientzia sortzeaz gainera. ATCORE-k horretarako dituen baliabideak, gaixoentzako auto-laguntza eta konpainia, eta emailleak bereganatzea helburu duten Aguraingo feria bezalako ekintza publikoetan jarritako mahaiak dira. ATCORE-k urtero antolatzen du argazki lehiaketa bat. Edizio honetan gaixo eta transplantatuen senide eta familiei omenaldi bat izan nahi izan du. Aurkeztutako argazkiak Zabalarte Etxeko aretoetan jarri dira ikusgai.



1^{er} Premio

Bienvenido a casa, corazón
Lourdes Herrando Peña



(2^o Premio)

No sabiendo que hacer
Fco Javier Bahillo Gomez



(3^{er} Premio)

Sala de espera en el Verano de Córdoba - Argentina
Bernabé F.A. Della Mattia

LAUTADA IKASTOLAK ANTOLATUKO DU ARABA EUSKARAZ 2010

Lautada Ikastola ikasturte honetan hasi da bere horretan funtzionatzen. Joan den urtera arte Mariaren Bihotza ikastetxea zen, Agurainen Monjen Ikastetxea bezala ezagutua. Ikastola, ikasleen gurasoen %90-a biltzen duen "Agurain Ikastola Koop. Elkarte"-k kudeatzen du.

Laudata Ikastolan haur hezkuntzako, lehen hezkuntzako eta bigarren hezkuntzako gelak daude gaur egun. Hau da, 2 urtetik 16 urte bitartereko ikasleak. Helburua ikasleek, bigarren hezkuntza amaitzean, euskaraz eta gaztelaniaz ongi hitz egitea eta ingelesezko maila ertain-altu bat izatea da. Elehirutasun horretaz gainera, Euskara hizkuntza eramaile dela, teknologia berrien aldeko apustu garrantzitsu bat ere egin nahi dute.

Lautada Ikastolak 2010 urtean "Araba Euskaraz" antolatzeko ardura hartu du bere gain.

Beraiantzat, guztizko baten parte direla baieztatzeko modu bat izango da, eta, noski, nahi duten hezkuntza-kalitatera iristeko beharrezkoak diren inbertsioak egiteko baliabide ekonomikoak lortzeko bidea ere bai. Arabako Ikastolen eta Euskararen festaren edizio hau 2010eko Ekainaren 10ean ospatuko da. Hiru bat kilometroko zirkuitua egongo da, harresiaren barruko zein kanpoko hiribilduko espazio ezberdinek osatua.

Momentuz, hasi da Araba Euskaraz 2010eko logoa duten kamiseten eta beste merchandising produktu batzuek salmenta, horretarako Kale Nagusiko 3. zenbakian jarri den dendan, eta Ikastolan bertan.



GAZTELEKUA MARTXAN

Martxan jarri da Aguraingo Gaztelekuko 2009-2010 ikasturtea. Batetik, Foruen kaleko lokala arratsaldetan egongo da irekita 5ak eta 8ak bitartean. Bertan aisialdiko ekintza ezberdinak burutuko dira. Berrikuntzen artean, urriaren 29an burutuko den bertako sukaldari ospetsu batek emango duen pintxoak egiteko ikastaroa dago. Gainera, azaroaren 14an ile-apainketa eta makillaje tailer praktiko bat burutuko da Estilistas Ile-apaindegian.

Bestetik, Gaztelekuko parte-hartzaileak Harresi Aretoko zine emanaldietara joan ahal izango dira hilean ostiral batean, euro baten truke.

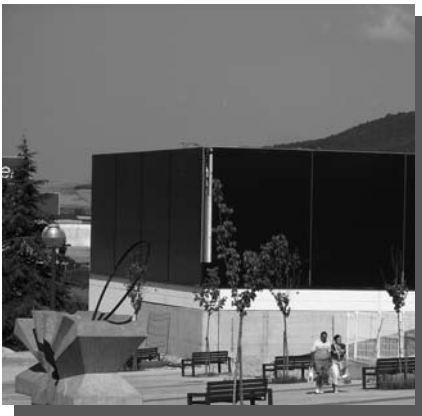


BREVES

BERRI LABURRAK

Agurain destino turístico

A pesar de los augurios que preveían un descenso en el sector turístico, debido a la crisis económica que padecemos, la realidad ha sido otra y, en lo que respecta a Agurain y la Llanada, el impacto de esa coyuntura ha sido mínimo. Por una parte nos vemos favorecidos por el hecho de que quien pensaba salir de vacaciones no ha dejado de hacerlo, aunque, eso sí, ha escogido destinos más cercanos y, por consiguiente, con menor gasto. De acuerdo a los datos recogidos en la Oficina de Información Turística Comarcal, el número de visitantes durante el verano se ha mantenido con respecto a los del años pasado, mientras que las consultas se han incrementado en un 50%. En cuanto a su procedencia, un 56% son vascos, un 33% del estado español, con predominancia de catalanes, y un 11% de otros países. Por otra parte, es preciso señalar que la reapertura en junio del Parador de Argomaniz, cerrado por obras el verano pasado, ha tenido un claro efecto positivo en cuanto a nuestra atracción de visitantes.



Visitas a la planta de recogida neumática

Organizadas por el Ayuntamiento de Agurain se realizarán, durante el próximo mes de noviembre, visitas guiadas a la planta de recogida neumática de basuras, dirigidas principalmente a los escolares, pero también a asociaciones y a la población en general. Se explicará el funcionamiento de la recogida neumática de basuras, dando respuesta a preguntas que puedan surgir desde la población y favoreciendo una correcta participación que alargará la vida de la instalación. En el contexto de esta actividad, durante el mes de diciembre se proyectará en Harresi Aretoa una película de animación, dirigida a escolares de 9 a 12 años, que explica la importancia de la separación domiciliar de residuos para reducir la cantidad de basura que se deposita en los vertederos. Para más información dirigirse a la Técnica de Medio Ambiente en el teléfono 945301200.

de residuos para reducir la cantidad de basura que se deposita en los vertederos. Para más información dirigirse a la Técnica de Medio Ambiente en el teléfono 945301200.

Verano seco

Este verano, con respecto a los anteriores y, desde luego, al del pasado año 2008, ha sido particularmente seco. Los datos de julio y agosto indican, en l/m², cifras de 46,1 en 2008 y 18,1 en 2009, en la estación de Iturrieta, y 52,3 en 2008 y 8,6 en 2009, para la de Salvatierra. Si otros años habíamos visto secos o con un caudal mínimo los ríos que bajan de la sierra, este verano ese panorama ha sido extremo. Tal situación es debida a que su agua es utilizada para el abastecimiento de la villa, cuyo consumo no varía de unas estaciones a otras. Por el contrario, en primavera el agua de estos ríos se desborda. El Ayuntamiento de Agurain considera que resulta evidente la necesidad de un sistema de regulación que, garantizando el aprovisionamiento de la villa, mantenga el nivel ecológico de los ríos y evite las inundaciones de primavera.





Éxito de las actividades deportivas

Ya han dado comienzo las actividades deportivas organizadas por el Ayuntamiento de Agurain, para este curso 2009-2010. Un total de 410 vecinos y vecinas se han apuntado para participar en ellas, quedando 31 en reserva por falta de plazas. La actividad más solicitada ha sido la de pilates. En cuanto a los cursillos de natación, han sido 188 los inscritos, con otros 59 en reserva. En las actividades para jóvenes hay 148 participantes, siendo las más solicitadas la gimnasia rítmica y el fútbol. Desde el departamento municipal de deportes se nos informa de que el porcentaje de participación en las actividades deportivas entre hombres y mujeres, que hasta ahora era claramente favorable a las féminas, se va poco a poco igualando. Están previstas, para comenzar en noviembre, actividades de estiramientos, pilates para embarazadas y gimnasia suave.

bre, actividades de estiramientos, pilates para embarazadas y gimnasia suave.

Cross Popular de Agurain

El pasado 27 de septiembre se celebró la 21ª edición del **Cross Popular de Agurain**, con un gran éxito de participación y público. Tomaron la salida un total de 154 corredores de las distintas categorías. En categoría absoluta masculina, resultó vencedor **Daniel Sanz**, seguido por **César Sanz** e **Íñigo González de Heredia**. En categoría femenina gana **Eva Calle**, seguida por **Ruth Brito** y por **Gemma Pérez Berasategui**. Cumplimentaron un recorrido de 9.500 metros, calificado como de gran dureza, que discurrió por las calles del casco histórico de la villa, así como por los barrios de La Madura, Apategi y Senda de Langarika.



Foto: Eva San Pedro



Ingurugiro hobekuntzak Lezao Polikiroldegian

Aguraingo Lezao kirol-guneak, barruko zein kanpoko igerilekuak eta gimnasio, aldagela, eta abar bezalako inguruko instalakuntza guztiak barne hartzen dituena, IHOBek ematen duen ingurugiro kalitate ziurtagiria lortu du. Ziurtagiri honek gunearen kudeaketa, mantenua eta erabilera Ekoscan-en ingurugiro hobekuntzaren kudeaketa sistemaren arabera egiten direla bermatzen du. Sistema honek helburu batzuk betetzea behartzen du: zaborren kudeaketa egokia, energia eta uraren kontsumoa txikitzea eta "erosketa berde" baterako irizpideak kontuan izatea. Sistemaren aplikazioak udalerrriaren garapen jasangarrirako konpromiso bat suposatzen du, legedia betetzeaz haratago doan ingurugiroaren hobekuntza bat lortuz.

LA SOCIEDAD URDAI-GUTXI

Elkarte honek antzinako judutarren auzoan egoteari zor dio bere izena. 1975ean sortu zen, eta bere kideek sukaldari onak izatearen fama dute. Gaur egun 45 bazkide dira. Erdi serio, erdi broman, elkartean ez dagüela moskortuta sartzerik esaten dute, baina irten, ahal den bezala irtetea dagoela.

Antes del año 1492 en algunas de nuestros pueblos y villas existían juderías, es decir, barrios en los que sólo vivían los pertenecientes a la comunidad judía. A sus convecinos les llamaba la atención que no consumiesen productos derivados del cerdo, por lo que les motejaron como poco-tocino o, en euskara, urdai-gutxi. Esta denominación la encontramos en Agurain y en otros sitios como, por ejemplo, Bujanda. Los judíos fueron expulsados por los Reyes Católicos de sus reinos, a los que pertenecía Álava. Los de Agurain se fueron, algunos dicen que a Heredia, pero quedó el nombre de su barrio, el oficial, arramel o al-rabal, es decir, "el barrio", y el familiar, urdai-gutxi. Las tradiciones tienen arraigo en Agurain, por eso, cuando, allá por 1975, una cuadrilla de ocho amigos decidió constituir una sociedad gastronómica en un local de la calle Arramel, le pusieron por nombre Urdai-gutxi, aunque allí, doy fe de ello, se come de todo. Y bien. En Urdai-gutxi no se permite entrar en estado de embriaguez, pero se disculpa el salir como se pueda.

Una de sus primeras actividades fue la organización de la tamborrada. También organizaron festivales musicales y la elección de la Reina de las Fiestas. Esta tradición musical se refleja en su escudo, que presenta dos semicorcheas. Todavía se mantiene la caritativa labor de repartir caldo la mañana del día de Sailurtegi, así como, a partir de este año, el domingo de Carnaval.

En la actualidad Urdai-gutxi tiene 45 socios presididos por José Antonio Pérez de Arriluzea. Como se ha hecho ya norma generalizada, las mujeres pueden ser socias, aunque sólo dos se han apuntado. Para ser socio de Urdai-gutxi hace falta el aval de tres socios y la aprobación posterior de un 75% de los miembros de la Junta Directiva. Entre sus actuales proyectos están el organizar cursos de cocina, catas de vinos y campeonatos de mus.



Crema de Setas Urdai-gutxi

Ingredientes para 4 comensales:

- 1 cebolla
- 100 grs. de pan de pistola
- 2 pimientos chorriceros
- grs. de tomate natural triturado
- 200 grs. de setas pardillas
- huevos
- Pimienta negra molida
- 1 guindilla roja seca
- Aceite de oliva
- Sal fina
- 1 litro de agua

Elaboración:

- Rehogar lentamente en una cazuela baja la cebolla picada.
- Agregar el ajo, dejar breves momentos a fuego suave y añadir el menudillo.
- Saltear y agregar un chorro de vino blanco y el caldo y, si se quiere, el tomate frito.
- Dejar hacerse el conjunto durante unos cinco minutos.

BREVES

BERRI LABURRAK



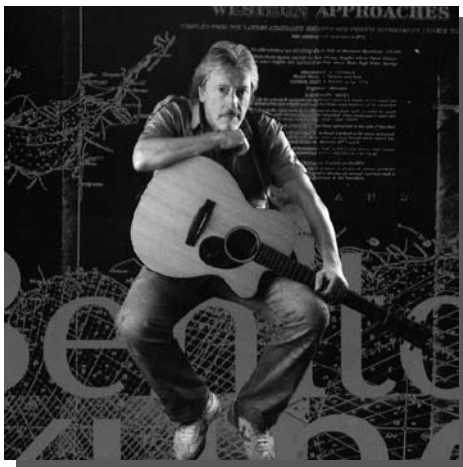
Homenaje a la amona de agurain

En el contexto de las fiestas del barrio de Senda de Langarika, el Ayuntamiento de Agurain homenajeó a Amelia Burgos Saavedra, la amona de Agurain, quien en febrero cumplió cien años. Amelia, acompañada por su familia y amigos, recibió en su domicilio al alcalde, quien le hizo entrega de un ramo de flores, en nombre del consistorio y de todo el vecindario.

Amelia Burgos, natural de la localidad cacereña de Alcuescar, llegó a Agurain, donde residía parte de su familia, hace veinte años, al quedarse viuda. Ha tenido 5 hijos, de los que viven 4, y tiene 15 nietos y 20 bisnietos. Su estado de salud, contando con los lógicos achaques de la edad, es en general bueno.

SER Katearen Urteurrena

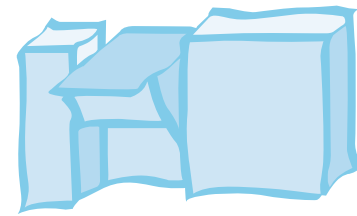
SER katearen Gasteizko irratiak arabar lurraldean ezarri izanaren 25. urteurrena ospatzen du aurten. Hori dela eta, uztailaren 17an, Arabarako deskonexioan egiten den "Hoy por hoy" saioa Aguraingo udaletxeko biltzar aretotik egin zen. 12:20etatik 14:00etara eman zen Marce Rodriguez-k zuzentzen duen saioan, Aguraingo eskualdeko errealitatea birpasatu zen, bere zuzendari den M^a Carmen Liñaren eta 8 udalerrietako alkateen eta teknikari batzuen esku hartzearekin.



Benito Lertxundi

Gutziz bidezkoa den bezala Orioko bardo bezala ezagutzen denak, Agurain bisitatu zuen joan den Irailaren 5ean, Harresi aretoa bete zuen jendea bere azken abestiak zein betiko erreperorioa abestuz gozaraziz. Nabarmendu beharrekoa Benitoren ahotsa zeinen ongi mantentzen den, ardoak bezala, urteekin hobera egin baitu. Lertxundirekin izugarritzko kalitate-dun musikariek jo zuten. Haien artean, Olatz Zugasti bere kidea, arpa jotzeaz gainera, bere ahots bikainarekin kanta batzuk abestu zituen.

danza/dantza
 música/musika
 cine/zinema
 teatro/antzerkia



Harresi Aretoa

TEATRO ANTZERKIA	TATAMI <i>Tanttaka Teatroa</i>	Sábado 7 de noviembre 20:00 horas
	AMOR Y CHOCOLATE <i>Casiquesí</i>	Domingo 15 de noviembre 17:30 horas
	INMUNDO HESI-PUSKATZAILEA <i>LaEnanaNaranja</i>	Igandea abenduaren 29an 17:30 horas
	NI NAIZ HECTOR, NI BAKARRIK <i>Kanpingass</i>	Larunbata abenduaren 26an 20:00 horas
MÚSICA MUSIKA	EUSKAL HERRIKO TRIKITALARI GAZTEEN	Igandea azaroaren 1ean 12:00 etan
	GOSPEL FACTORY	Sábado 12 de diciembre 20:00 horas
	VIII CERTAMEN DE OTXOTES	Sábado 19 de diciembre 20:30 horas
CINE ZINEMA	Todos los fines de semana	Viernes 22:30 horas Sábado 22,30 horas Domingo 19:30 horas

Para más información entrar en www.agurain.com o llamar al 945312319

TATAMI de Tanttaka Teatro

Un viaje Madrid- Tokio. Una licenciada en filología hispánica, entusiasmada e ingenua. Un pasajero anómalo que le cuenta una historia particular. La historia de un mirón. Olga escucha, cuestiona, se muestra escandalizada pero también chapotea en el morbo; quiere y no quiere oír, quiere y no quiere saber, hasta sentirse arrastrada por la complejidad de una forma de sentir la pulsión sexual tan diferente de la suya. ¿Lo hiciste? Deseo, ternura, pasión, pecado... iluminaciones sobre el erotismo a once mil pies de altura. El vértigo del vuelo es el vértigo de los diálogos, ácidos, corrosivos, rapidísimos y sumamente divertidos a la vez que cargados de poesía y romanticismo. Tatami es una obra de **Alberto Olmos**, dirigida por **Fernando Bernúes** y **Kike Díaz de Rada**, con la interpretación de **Naiara Arnedo** y **Gorka Aginagalde**.



TATAMI de Alberto Olmos
 Dirección: Fernando Bernúes y Kike Díaz de Rada
 Intérpretes: Gorka Aginagalde y Naiara Arnedo
 Foto Manuel Díaz de Rada